ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ ЯЗЫКА ИДИШ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Л. А. Петроченко

Томский государственный педагогический университет, Томск

Рассматриваются особенности употребления в современном английском языке заимствованной лексики из языка идиш. Эти заимствования насчитывают многие десятки слов, которые в основном понятны жителям США и ряда других англоязычных стран и могут использоваться ими независимо от этнического происхождения. Заимствованные из языка идиш слова охватывают достаточно широкий диапазон тем: религиозно-культурная лексика, разговорная лексика, лексика пейоративной оценки, кулинарные термины и понятия.

Ключевые слова: идиш, заимствования, английский язык, религиозная лексика, разговорная лексика, пейоративная лексика, кулинарные термины.

Идиш, язык евреев Центральной Европы (ашкеназских евреев), формировался в X–XIV вв. на основе средневековых верхненемецких диалектов с включением большого числа еврейских и арамейских слов, а также многочисленных заимствований из славянских и других языков. Для письменности язык идиш использует древнееврейский алфавит. Заимствования и алфавит позволяют считать его «наименее германским» из всех германских языков [1, 2]. Ранние письменные источники относятся к XII в. Идиш исторически был представлен западным и восточным вариантами, но только диалекты восточного варианта, на которых говорили и говорят евреи России, Молдавии, Румынии, Украины, Польши, Литвы, Белоруссии и т. д., являются в настоящее время востребованными для повседневного общения в различных частях мира.

Родным языком большинства евреев, прибывавших в США на рубеже XIX–XX вв., являлся идиш. Сейчас практически все американские евреи говорят по-английски, однако идиш все еще широко используется в некоторых общинах, члены которых отвергают ассимиляцию и сохраняют идиш как часть своей этнической идентичности. В то же время в США и в ряде других англоязычных стран существуют такие языковые явления, как: 1) заимствование английским языком слов из языка идиш и 2) проникновение в язык идиш английских слов [3–6].

Заимствования из языка идиш появились в американском варианте английского языка из художественных произведений, для авторов которых идиш был родным языком (*speakers*) или в значительной степени родным (*semi-speakers*), из газетных статей, выступлений артистов эстрады, репертуара еврейских театров Нью-Йорка и т. д. [7, 8].

В настоящее время ведется работа по привлечению интереса к языку идиш: исследуются особенности его взаимодействия с другими языками, созданы центры по изучению языка идиш и многове-

ковой культуры евреев Центральной и Восточной Европы, ведется сбор книг, в том числе изданий художественной литературы, которые печатались на идише в XIX–XX вв. [9].

Толкования и переводы слов, заимствованных из языка идиш, можно найти в современных американских и британских академических словарях, а также двуязычных словарях, которые издаются в разных странах. Например: *bagel*, *chutzpah*, *dybbuk*, *glitch*, *kibitz*, *klutz*, *kosher*, *latke*, *nebbish*, *schlemiel*, *schlep*, *schlock*, *schmaltz*, *schmuck*, *spiel* (*shpiel*), *yenta*, etc. [10]; *feh!*, *klutz*, *kvetch*, *kibitzer*, *meshuga*, *schnoz*, *schlemiel*, *schmuck*, *putz*, etc. [11]; *glitch*, *klutz*, *kosher*, *schlemiel*, *schlepper*, *schmuck*, *schnozzle* (*schnoz*), *putz*, *tchotchke*, etc. [12]; *bubkes* (*bupkes*), *kosher* (*kasher*), *glitch*, *latke*, *matzo*(h), *schlep*, *schlock*, *schlocky*, *schlub*, *schmaltz*, *schmaltzy*, *schmoopy*, *schmooze*, *schmuck*, *schmutz*, *schmutzy*, *schnook*, *schnorrer*, *shtick*, *shtetl*, *tchotchke*, etc. [13]. Электронный словарь Merriam-Webster кроме вышеперечисленных слов содержит также такие слова, как *Ashkenazi*, *Ashkenazic*, *blintze* (*blintz*), *boychick*, *chochem*, *cholent*, *daven*, *dreck*, *futz*, *golem*, *goy*, *ganef* (*gonef*, *gonif*), *gentile*, *hakam*, *Hannukkah*, *kugel*, *mamzer*, *maven*, *mazel*, *megillah*, *mensch*, *meshug*(g)aas, *mitzvah*, *Nisan*, *nosh* (*nash*), *nudnik*, *Pesach*, *Purim*, *Sephardi*, *Sephardic*, *Shabbat*, *schmo*, *schlimazel*, *shammes*, *shiksa*, *tishri*, *tsaddik* (*zaddik*), *tushie* (*tush*), *zaftig*, *yarmulke*, *Yom Kippur*, etc. [14]. Некоторые заимствованные слова имеют более чем один вариант написания, что объясняется диалектной раздробленностью языка-источника.

В современный английский язык наряду со словами вошел через идиш русский суффикс *-nik*, что заложило основу для появления таких слов, как *beatnik*, *peacenik*, *richnik*, *nudnik*, *no-goodnik*, etc. [2, 5].

Количество слов, заимствованных из языка идиш английским языком, точно не определено.

Существуют примерные списки таких заимствований в монографиях и на различных сайтах сети Интернет [3, 15, 16]. Однако, как показывают данные литературных источников, Британского национального корпуса (BYU-BNC), Корпуса современного американского английского языка (BYU-COCA), частотность их использования различна в разных вариантах английского языка [17, 18].

В британском английском в текстах средств массовой информации и в художественной литературе случаи употребления слов из языка идиш редки. При этом неизвестно, кто является автором текстов, предложения из которых зафиксированы в Британском национальном корпусе (BYU-BNC), например: *chutzpah* – courage, determination, daring; supreme self-confidence; *glitch* – a minor malfunction; *klutz* – a clumsy and awkward person; *schlock* – a poorly made product or poorly done work; *schmaltz* – excessive sentimentality; the rendered fat of poultry; *schmooze* – to converse informally, to small talk or chat:

(1) Had word of Hanson's interest leaked to the market, the stockbroker's *chutzpah* could almost have bankrupted the firm (BYU-BNC: BMB 15).

(2) This has been the first real *glitch* they've encountered (BYU-BNC: CK5 6).

(3) He's very good-looking, but... He's kind of a *klutz* (BYU-BNC: FBL 2).

(4) This was *schlock* science, then and now at odds with mainstream genetics (BYU-BNC: B7K 5).

(5) If it hadn't been Mario, you'd have thought it was *schmaltz*; with Mario, it was peppered with self-irony, with seriousness, punctuated with laughter (BYU-BNC: CD9 13).

(6) I'm perfectly happy to plead a two-year-old's birthday and then wiggle, flatter and *schmooze* to get myself off the hook (BYU-BNC: CB8 3).

В данных Корпуса современного американского английского языка (BYU-COCA) можно найти многочисленные примеры употребления практически всех слов, включенных в словари, например: *bupkes* – (emphatically) nothing; *maven* – an expert; *nebbish* – an insignificant, pitiful person; a nonentity; *plotz* – to burst, as from strong emotion; *putz* – an idiot, a jerk; *schlep* – to drag or haul (an object); to make a tedious journey; *schlemiel* – an inept clumsy person, a foolish gullible person; *schmo* – a stupid person; *schmuck* – a contemptible or foolish person; a jerk; *yente* – a gossip:

(7) But when the House Republicans demanded a GAO investigation, the GAO came back with *bupkes* (BYU-COCA: MAG 2011 2).

(8) "You're talking about the budget, because he's the budget *maven*. Maybe he can do something" (BYU-COCA: SPOK 2015 3).

(9) "And were you happy? With that *nebbish*, that clod, that numbskull, that *schlemiel* you call a husband?" (BYU-COCA: FIC 2004 18).

(10) "My apartment is so Zen that when people first see it, they *plotz*," she said (BYU-COCA: NEWS 1998 33).

(11) "You don't really think he's a *putz*, though," she said. – "...Of course I do. It's not a pejorative term, particularly. Did you ever know a man who wasn't a *putz*?" (BYU-COCA: FIC 2015 3).

(12) I wouldn't have to walk the fifteen minutes to my apartment or *schlep* there on a bus (BYU-COCA: FIC 2006 33).

(13) You'll pick some poor *schmo* to do the dirty work for you... (BYU-COCA: FIC 1994 38).

(14) The young man ... literally bounces from California to Niagara Falls to stop his beloved from marrying a *schmuck* (BYU-COCA: NEWS 2014 15).

(15) His dermatologist is Stephen Goldwasser, cheerful, something of a *yente*... (BYU-COCA: FIC 1996 5).

В конце XIX в. в связи с ростом эмиграции, преимущественно из Восточной Европы, писатели, поэты, журналисты из еврейской части эмигрантов заложили основы еврейской литературы США. Если авторы старшего поколения продолжали писать на языке идиш (Шолом-Алейхем, нобелевский лауреат Исаак Башевис Зингер и др.), то авторы последующих поколений постепенно стали переходить на английский язык. Однако знание идиша использовали в своем творчестве такие известные писатели, драматурги, поэты, как Артур Миллер, Сол Беллоу, Филип Рот, Синтия Озик, Майкл Шейбон и др. Лексику языка идиш, а не только американские заимствования из него можно найти в романах «Герцог» Сола Беллоу, «Случай Портного» Филипа Рота, «Союз еврейских полисменов» Майкла Шейбона [19].

Особый интерес в связи с использованием заимствований из языка идиш представляет современная американская массовая литература, персонажами которой могут быть 1) американцы еврейского происхождения и 2) американцы с другими этническими корнями.

Следующие примеры демонстрируют использование заимствований из языка идиш персонажами второй группы:

(16) belts and *noshes* – free drinks and *snacks*: Trust that dingbat to be on time for free belts and *noshes* (Lawrence Sanders. McNally's Gamble).

(17) *schlemiel*: A horrifying thought hit her. She didn't even know what that *schlemiel* looked like (Carol Higgins Clark. Snagged).

(18) *tchotchke* – trinket: Again, there were no photographs or silly *tchotchkes* or even the odd collection of troll dolls, nothing that signified someone other than a monk might have slept here (Jenn McKinlay. Books Can Be Deceiving).

(19) *nebbish*, *putz*: "He's a bit of a *nebbish*, isn't he?" Lindsey asked. – Nancy grinned. "I was thinking

putz, but *nebbish* works” (Jenn McKinlay. Book, Line, and Sinker).

(20) *tush* (from ‘*tukhus*’) – buttocks, bottom: I leaned my *tush* against the hood of my Volkswagen Beetle (Bailey Cates. Brownies and Broomsticks).

Звукосочетание *schm-/shm-*, встречающееся в нескольких словах, заимствованных из языка идиш, ассоциируется с такими эмоциональными оценками, как недоверие, скепсис, насмешка, сарказм, презрение [3]. В результате в текстах появляются такие рифмованные повторы, как *perfect shmerfect*, *fancy-schmancy*, *passé-schmassé*, etc.:

(21) “Trust Clay, Willow. I still think you two make the perfect pair.” – “*Perfect shmerfect...*” (Bolin. Dire Threads).

(22) I thought he was writing for a *fancy-schmancy* paper owned by that Buchanan fellow (McKinlay. Read It and Weep).

(23) Tom and I planned to visit... at least one of those “*fancy-schmancy*” cafés Ed had mentioned (Sweeney. The Cat, the Lady and the Liar).

(24) “In a *passé* sense, perhaps...” – “*Passé, schmassé*,” I said [20].

Приведенные ниже примеры показывают использование заимствований из языка идиш персонажами первой группы. Так, в серии книг жанра ‘cozy mystery’, принадлежащих перу Джерома и Сюзанны Прейслер (псевдоним – Delia Rosen), героиней повествования является Гвен Кац (Gwen Katz), молодая американка еврейского происхождения [20, 21]. Когда дядя оставил ей в наследство кафе, Гвен покинула Нью-Йорк и переехала в другой город. В текстах книг названных авторов имеется немало слов, которые демонстрируют то, что родители Гвен хорошо помнили историю своих предков, живших до эмиграции на Украине, и язык идиш в США был для этой семьи родным языком. Гвен в своей речи употребляет в основном слова, заимствованные из языка идиш, которые, как считают авторы книг, должны быть понятны читателям: *bupkes* – (emphatically) nothing; *dybbuk* – an evil spirit; *punim* – a face; *kvetch* – a person who always complains; to complain; *meshuga/meshuge* – crazy; a mad person; *megillah* – a lengthy document or discourse; *schmor/shnorr* – to beg; *schnorrer/shnorrer* – a beggar or person always asking others for hand-outs or services; *shmatta(s)* – clothes; *shpilkes* – nervous energy, nervousness; *shvitz* – to sweat; *tsuris* – troubles, *Yom Kippur* – Day of Atonement, a solemn Jewish fast day, etc. Например:

(25) I had *bupkis* from my morning adventures [21].

(26) Lizzie Renoir, the housekeeper, was a severe, bony woman in her sixties... “I think I left my wallet last night,” I told the *dybbuk punim* that greeted me (ibid.).

(27) “You read my report?” – “Oh yeah. ‘Hoppy tried to *shnorr*,’” Grant quoted. “ ‘I think he was a

shnorrer ...’ What does that even mean?” – “Officer Jed Clampett didn’t seem to have a problem with my report” (Ibid.).

(28) Of all the things that could give a former accountant *shpilkes*, it had to be a number (Ibid.).

(29) Her dad went bust when the *shmatta* business migrated to Taiwan and India in the 1970s (Ibid.).

(30) I was *shvitzing* like a marathoner by the time I caught up to Helen (Ibid.).

(31) “I’m talking about what we did, the whole *megillah*” (Ibid.).

(32) I was a victim of need versus fight-or-flight. Or I was being a *kvetch* (Ibid.).

(33) I have to admit it turned me on a little... A *kvetch* and *meshuge* (Ibid.).

(34) Whatever other *tsuris* was poking and driving me, that made me grin (Ibid.).

(35) It was *Yom Kippur* and there wasn’t much else to do, beside talk (Ibid.).

Поскольку в рассматриваемых книгах речь идет о кафе, то в их текстах можно найти кулинарные термины (*Jewish deli*, *Jewish cooking*, *kosher dietary law*, *kosher-style dishes*, *kosher dills*, *kosher pickles*, etc.) и названия блюд, характерных для еврейской кухни, например: *blintz* – a thin rolled pancake with a filling usually of cream cheese; *Ruben sandwich* – a sandwich consisting of corned beef, cheese, sauerkraut, etc., between slices of rye bread; *knish* – a roll or turnover of dough stuffed with meat, potato, etc., baked or fried; *kasha varnishkes* – a dish that combines *kasha* (buckwheat groats) with noodles; *latke* – a potato pancake; *matzo balls* – Jewish dumplings, usually served in soup; *cholent* – a traditional Jewish dish prepared on Friday for eating on the Sabbath; *kishka* – a type of kosher sausage, etc.:

(36) “There’s no hog in Jewish cooking.” – “Ain’t no servin’ diary with meat either. But we got *Ruben sandwiches* and cheese *blintzes* on the menu” [20].

(37) I pushed through the doors into the dining room and found the place hopping, the mingled, mouth-watering scents of *knishes*, *kasha varnishkes*, and other delicacies filling the air (Ibid.).

(38) Not even the tin ceiling under my floorboards could keep the aromas of *knishes* baking in the oven, chicken *matzo ball soup* on the range, and especially our traditional Saturday *cholent* from wafting up to my office (Ibid.).

(39) So he not only knew about *kishka*, he was a *kishka* connoisseur (Ibid.).

(40) Luke was peeling potatoes for early morning *latkes* [21].

Такое использование в литературе языковых средств создает определенный фон, который помогает сформировать индивидуальность персонажа, что делает его интересным для читателя.

Изучение заимствований из языка идиш в английском языке показывает, что значения этих

заимствований, особенно слов, содержащих негативную оценку, не всегда совпадают со значениями тех же слов в самом языке идиш [3]. Кроме того, значения некоторых заимствованных слов со временем в английском языке могут меняться [5].

Заимствованные из языка идиш слова охватывают достаточно широкий диапазон тем:

а) этническая и религиозная лексика (Ashkenazi, Ashkenazic, daven, Hanukkah, Nisan, Pesach, Purim, Sephardi, Sephardic, Shabbat, Yom Kippur, yarmulke, etc.);

б) разговорно-бытовая лексика (glitch, maven, schmooze, shtetl, tchotchke, etc.);

в) лексика пейоративной оценки (dybbuk, klutz, kvetch, meshuga, nebbish, nudnik, schlock, schlemiel, schlimazel, schmo, schmuck, schnorrer, putz, etc.);

г) кулинарные термины и понятия (bagel, blintz, cholent, kasha varnishkes, kishka, knish, kugel, latke, etc.).

Все вышеназванные заимствования требуют дальнейшего изучения и более детальной классификации, поскольку это способствует улучшению языковой подготовки и преподавателей, и студентов.

Список литературы

1. The Germanic Languages / ed. by E. König, J. van der Auwera, L.: Routledge, 1994. 631 p.
2. Spolsky B. The Languages of the Jews: A Sociolinguistic History. Cambridge: Camb. Univ. Press, 2014. 361 p.
3. Rosten L. The New Joys of Yiddish. N.Y.: Random House Books, 2003. 496 p.
4. Handbook of Jewish Languages / ed. by L. Kahn and A. D. Rubin. Leiden; Boston: Koninklijke Brill, 2016. 760 p.
5. Bluestein G. English/Yinglish: Yiddish in American Life and Literature. 2nd ed. Lincoln: The Univ. of Nebraska Press, 1998. 164 p.
6. Шишигин К. А. Гибридизация языков. Глагольно-префиксальная система идиша. М.: Флинта, 2017. 208 с.
7. Karlen N. The Story of Yiddish: How a Mish-Mosh of Languages Saved the Jews. N.Y.: HarperCollins e-books, 2008. 324 p.
8. Rosenwald L. A. Multilingual America: Language and the Making of American Literature. Cambridge: Camb. Univ. Press, 2008. 174 p.
9. Lansky A. Outwitting History: How a Young Man Rescued a Million Books and Saved a Vanishing Civilisation. L.: Souvenir Press, 2008. 317 p.
10. The American Heritage Dictionary / ed. by R. B. Costello. 3rd ed. N.Y.: Dell Publishing, 1994. 952 p.
11. Roget's International Thesaurus. 7th ed. / ed. by B. A. Kipper. N.Y.: Collins Reference, 2010. 1282 p.
12. The Oxford Dictionary, Thesaurus, and Wordpower Guide / ed. by C. Soanes, M. Waite, S. Hawker. Oxford: Oxford Univ. Press, 2001. 1542 p.
13. Большой англо-русский словарь АБВYY Lingvo / под. общ. рук. В. П. Селегея. М.: АБИ Пресс, 2011. 1426 с.
14. Merriam-Webster's Online Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 22.05.2017).
15. English Words of Yiddish Origin. URL: <http://www.translation-directory.com/glossaries/glossary213.php> (дата обращения: 22.05.2017).
16. Yiddish Words Used in English. URL: http://www.wikiwand.com/en/Yiddish_words_used_in_English (дата обращения: 22.05.2017).
17. Brigham Young University: The British National Corpus (BYU-BNC). URL: <http://corpus.byu.edu/bnc/> (дата обращения: 26.05.2017).
18. Brigham Young University: The Corpus of Contemporary American English (BYU-COCA). URL: <http://corpus.byu.edu/coca/> (дата обращения: 26.05.2017).
19. Cronin G. L., Berger A. L. Encyclopedia of Jewish-American Literature. N.Y.: Facts On File, Inc., 2009. 391 p.
20. Rosen D. A Brisket, a Casket. N.Y.: Kensington Books, 2010. 245 p.
21. Rosen D. One Foot in the Gravy. N.Y.: Kensington Books, 2011. 313 p.

Петроченко Людмила Анатольевна, кандидат филологических наук, профессор, Томский государственный педагогический университет (ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061). E-mail: lapetrochenko@tspu.edu.ru

Материал поступил в редакцию 14.06.2017.

DOI: 10.23951/1609-624X-2017-10-107-111

YIDDISH LANGUAGE BORROWINGS IN MODERN ENGLISH

L. A. Petrochenko

Tomsk State Pedagogical University, Tomsk, Russian Federation

Yiddish, the language of Ashkenazic Jews, arose about ten centuries ago as a result of contact with various dialects of Medieval German. Of all the Germanic languages, Yiddish looks least Germanic: it uses a Hebrew alphabet and is read from right to left, and its grammar and lexicon have undergone considerable influence not only from Hebrew and Aramaic, but also from various Slavic languages. Between 1890 and 1920 millions of Jews from Central and Eastern Europe boarded ships for America. They were fleeing the tragic events that shook the Old World. So Yiddish language and culture began its journey on a new continent. Los Angeles, Chicago, New York, and Philadelphia were among the cities where Yiddish theaters, newspapers, and book publishers thrived. A Yiddish vaudeville sprang up, featuring performers who could switch in the blink of an eye from dances and funny jokes to sentimental songs. The heart of the

culture lay in New York, where Second Avenue acquired the nickname “the Yiddish Broadway.” Yiddish words were quick to enrich American English - words like *bagel*, *bupkes*, *chutzpah*, *klutz*, *schlemiel*, *schlep*, *schmuck*, *tchotchke*, etc. Many words and phrases from Yiddish you can encounter today in American books, magazines, newspapers; or hear on television or radio, in movies or nightclubs; or may overhear on the street in many cities in the United States. The borrowings from Yiddish include specific ethnic and religious terms, words of conversational speech, pejorative words and terms of Jewish cuisine.

Key words: *Yiddish, borrowings, English, religious terms, words of conversational speech, pejorative words, Jewish cuisine terms.*

References

1. *The Germanic Languages* / ed. by E. König, J. van der Auwera, London, Routledge, 1994. 631 p.
2. Spolsky B. *The Languages of the Jews: A Sociolinguistic History*. Cambridge, Camb. Univ. Press, 2014. 361 p.
3. Rosten L. *The New Joys of Yiddish*. New York, Random House Books, 2003. 496 p.
4. *Handbook of Jewish Languages* / ed. by L. Kahn and A. D. Rubin. Leiden – Boston, Koninklijke Brill, 2016. 760 p.
5. Bluestein G. *English/Yinglish: Yiddish in American Life and Literature*. 2nd. ed. Lincoln, The Univ. of Nebraska Press, 1998. 164 p.
6. Shishigin K. A. *Gibridizatsiya yazykov. Glagol'no-prefiksai'naya sistema idisha* [Hybridization of Languages. The Prefixed Verb System of Yiddish]. Moscow, Flinta Publ., 2017. 208 p. (in Russian).
7. Karlen N. *The Story of Yiddish: How a Mish-Mosh of Languages Saved the Jews*. New York, HarperCollins e-books, 2008. 324 p.
8. Rosenwald L. A. *Multilingual America: Language and the Making of American Literature*. Cambridge, Camb. Univ. Press, 2008. 174 p.
9. Lansky A. *Outwitting History: How a Young Man Rescued a Million Books and Saved a Vanishing Civilisation*. London, Souvenir Press, 2008. 317 p.
10. *The American Heritage Dictionary* / ed. by R. B. Costello. 3rd. ed. New York, Dell Publishing, 1994. 952 p.
11. *Roget's International Thesaurus*. 7th ed. / ed. by B. A. Kipfer. New York, Collins Reference, 2010. 1282 p.
12. *The Oxford Dictionary, Thesaurus, and Wordpower Guide*. Ed. by C. Soanes, M. Waite, S. Hawker. Oxford, Oxford Univ. Press, 2001. 1542 p.
13. *Comprehensive English-Russian Dictionary ABBYY Lingvo*. Ed. by V. P. Selegej. Moscow, ABBYY Press, 2011. 1426 p.
14. *Merriam-Webster's Online Dictionary*. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (accessed 22 May 2017).
15. *English Words of Yiddish Origin*. URL: <http://www.translationdirectory.com/glossaries/glossary213.php> (accessed 22 May 2017).
16. *Yiddish Words Used in English*. URL: http://www.wikiwand.com/en/Yiddish_words_used_in_English (accessed 22 May 2017).
17. *Brigham Young University: The British National Corpus (BYU-BNC)*. URL: <http://corpus.byu.edu/bnc/> (accessed 26 May 2017).
18. *Brigham Young University: The Corpus of Contemporary American English (BYU-COCA)*. URL: <http://corpus.byu.edu/coca/> (accessed 26 May 2017).
19. Cronin G. L., Berger A. L. *Encyclopedia of Jewish-American Literature*. New York, Facts On File, Inc., 2009. 391 p.
20. Rosen D. *A Brisket, a Casket*. New York, Kensington Books, 2010. 245 p.
21. Rosen D. *One Foot in the Gravy*. New York, Kensington Books, 2011. 313 p.

Petrochenko L. A., Tomsk State Pedagogical University (ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russian Federation, 634061).
E-mail: lapetrochenko@tspu.edu.ru